



Terri White MA · CL · MCIL · MITI
French/German - English Translator
5865, route de Vauris, 47150 Salles, France
Tel + 33 (0)6.86.56.66.67
translation@terriwhitetranslations.com

Profile

I am a full-time translator of French and German into British English specialising in architecture and the law. My clients include companies, institutions, private individuals and language service providers across Europe and beyond. I also provide a certified translation service for the UK.

After graduating in Modern Languages in 1984, I spent five years as an English-language assistant and lecturer at universities in France and Tunisia before returning to the UK to start a career in translation. After a short spell with a London agency, I set up as a freelance in January 1991.

Over more than 30 years in the translation industry I have evolved a range of strategies that help me produce accurate, polished and context-sensitive translations in my specialist fields. They include close relationships with key clients, a network of professional contacts, the targeted use of online and other resources and a commitment to continuing professional development.

Personal details

Name:	Theresa (Terri) Grace Lewarne WHITE
Date of birth:	22 December 1961
Nationality:	Dual British and French
Mother tongue:	British English
Working languages:	French, German
Qualifications:	BA (Hons) Modern Languages, University of Salford 1980-84 MA Legal Translation (French), City University, London 2008-10
Professional memberships:	Chartered Institute of Linguists, Chartered Linguist (CL) Institute of Translating and Interpreting, Member (MITI) Mediterranean Editors and Translators (METM) Royal Institute of British Architects, International Affiliate

Continuing professional development

In 2010, I completed an MA in Legal Translation at City University, graduating with distinction. Subject areas covered included contract and property law, litigation, company and commercial law. My dissertation examined the terminology of French Court of Cassation judgments.

I pursue an active programme of continuing professional development, which includes attendance at conferences, training events and seminars, court and architectural site visits, reading professional publications and journals, personal terminology research and glossary creation.

From 2014 to 2019, I delivered an annual short course of seminars on professional practice and legal translation on the European Masters in Translation (M1/M2) run by the Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique (CeTIM) at the Université de Toulouse Jean Jaurès in Toulouse, France.

I have served two terms as a local councillor in France, attending training workshops (public finances, planning) and sitting on various local government committees (regional development, tourism, environment). This work has helped hone my understanding of the French administrative system.

In November 2023, I participated on a panel entitled The Attractiveness of the Language Industry at the EU's Translating Europe Function, representing independent translators.

In October 2024, I presented a paper entitled Career development: embracing specialisation and engineering change at the Mediterranean Editors and Translators Meeting in Carcassonne, France.

Professional experience

Jan 1991 to date

Full-time freelance translator

Areas of specialisation

Architecture and the arts: Website and brochure content, video scripts, press, editorial, exhibition and academic texts for architecture practices, structural engineering firms, museums and galleries

Law: A range of text types from French- and German-speaking jurisdictions including France, Belgium, North and West African states, Germany, Switzerland, Austria, Luxembourg and Liechtenstein (litigation documents, contracts, general and academic texts) in practice areas including company and commercial, contract, employment, insolvency, intellectual property and planning law

Tourism: Website and brochure texts for national parks and heritage organisations including natural history, landscape studies and history content; editorial copy on local/regional development

Certified translations: As a full member of both CIOL and ITI, I am qualified to provide certified translations for many UK government departments, institutions and professional bodies.

Oct 1989 - Dec 1990

In-house translator, London

Oct 1987 - Sep 1989

University of Tunis, Department of English, English language assistant
British Council DTEO, Tunis, EFL teacher

Oct 1985 - Sep 1987

University of Haute Alsace, 68000 Mulhouse, France
Departments of English and Applied Modern Languages, English language assistant and lecturer in English

Oct 1984 - Sep 1985

University of Clermont-Ferrand II, 63000 Clermont-Ferrand, France
Department of Applied Modern Languages, English language assistant

Personal interests

Architecture and the arts, natural history, rural affairs and the countryside, European history, community politics

For further information and to read my newsletters, please consult my [website](#).